

Warszawa, dnia 12 października 2018 r.

Poz. 971

UMOWA

Nr PD3/162/2015/14 między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Jordañskiego Królestwa Haszymidzkiego o nieodpłatnym przekazaniu amunicji,

podpisana w Warszawie dnia 17 kwietnia 2015 r.

ARTYKUŁ 1: STRONY UMOWY

Stronami niniejszej Umowy są: Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwany dalej „Stroną polską” i Rząd Jordañskiego Królestwa Haszymidzkiego reprezentowany przez Zarząd Zakupów Obronnych Jordañskich Sił Zbrojnych, zwany dalej „JSZ”.

ARTYKUŁ 2: PRZEDMIOT UMOWY

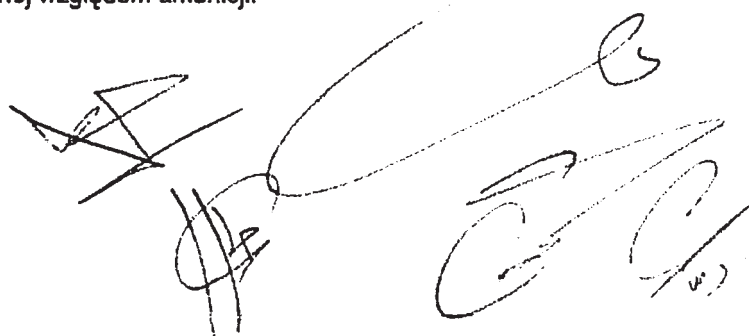
1. Niniejsza Umowa określa zasady nieodpłatnego przekazania wybranych ilości amunicji pochodzących z zasobów Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej „amunicją”, na rzecz Jordañskich Sił Zbrojnych Jordañskiego Królestwa Haszymidzkiego, w celu zwalczania organizacji terrorystycznych.
2. Wykaz amunicji określa Załącznik Nr 1 do niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 3: DOSTAWA

1. Amunicja zostanie dostarczona na terytorium Jordañskiego Królestwa Haszymidzkiego na koszt Rzeczypospolitej Polskiej. Wszelkie sprawy związane ze sposobem przetransportowania amunicji będą ustalane przez Strony w drodze dyplomatycznej.
2. Strona polska dostarczy amunicję na rzecz JSZ do jordańskich lotnisk lub portu morskiego w Akabie.
3. Strona polska dostarczy amunicję niezwłocznie po wejściu w życie niniejszej Umowy i otrzymaniu oświadczenia końcowego użytkownika.
4. Tytuł prawny odnoszący się do amunicji zostanie przekazany JSZ z chwilą zakończenia dostawy. Strona polska będzie odpowiedzialna za ryzyko utraty amunicji aż do chwili jej całkowitej dostawy do Jordañskiego Królestwa Haszymidzkiego.
5. W przypadku jakichkolwiek uszkodzeń amunicji lub jej utraty wskutek niewłaściwego pakowania, Strona polska będzie odpowiedzialna za takie uszkodzenia lub utratę.
6. W celu potwierdzenia, że końcowym i wyłącznym użytkownikiem amunicji będą Jordañskie Siły Zbrojne Jordañskiego Królestwa Haszymidzkiego, Jordañskie Królestwo Haszymidzkie przedstawi Rzeczypospolitej Polskiej oświadczenie końcowego użytkownika w ciągu 7 dni roboczych od dnia podpisania niniejszej Umowy.
7. Po przetransportowaniu amunicji na terytorium Jordañskiego Królestwa Haszymidzkiego, upoważnieni przedstawiciele Stron niezwłocznie podpiszą formularz zdawczo – odbiorczy, którego wzór określa Załącznik Nr 2 do niniejszej Umowy.
8. Strona polska zapewni, że amunicja będzie w dobrym stanie technicznym umożliwiającym do użycia bojowego.
9. Jordañskie Królestwo Haszymidzkie zobowiązuje się do wykorzystania amunicji otrzymanej na mocy niniejszej Umowy zgodnie z prawem międzynarodowym.

ARTYKUŁ 4: DOKUMENTACJA ZEZWOLENIA EKSPORTOWEGO

Strona polska będzie odpowiedzialna za wydanie właściwej dokumentacji zezwolenia eksportowego wymaganej względem amunicji.



ARTYKUŁ 5: ROZSTRZYGANIE SPORÓW

1. Każda sytuacja, która może prowadzić do sporu między Stronami dotyczącego interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, będzie przedmiotem niezwłocznych konsultacji między Stronami.
2. Spory, o których mowa w ustępie 1, będą rozstrzygane przez Strony wyłącznie w drodze wzajemnych negocjacji, prowadzonych z zachowaniem formy pisemnej.

ARTYKUŁ 6: PUNKTY KONTAKTOWE

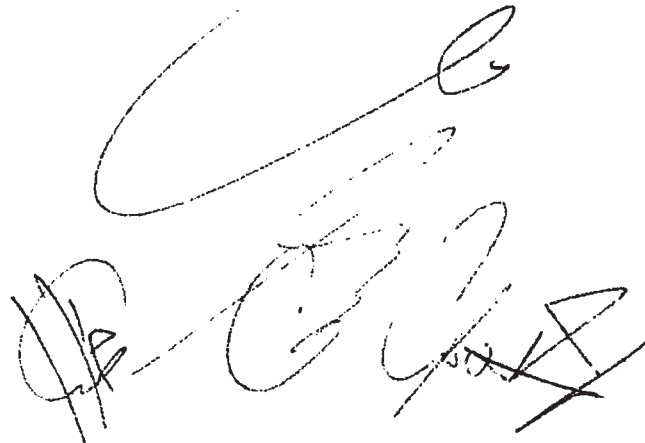
Ustanawia się następujące punkty kontaktowe w sprawie dostawy amunicji:

Biuro Attaché Obrony Rzeczypospolitej Polskiej
Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Ammanie
Ul. Mahmoud Seif Al-Din Al-Irani 3
Skrzynka pocztowa 942050, Amman 11194
E-mail: da.amman@mon.gov.pl
Nr tel.: 962797025723

Kwatera Główna Jordańskich Sił Zbrojnych
Zarząd Zakupów Obronnych
Amman, Jordańskie Królestwo Haszymidzkie
Nr fax: 96265682760
Nr tel.: 96265000170
Dopisek: Umowa Nr PD3/162/2015/14

ARTYKUŁ 7: POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie z dniem podpisania oraz kontrasygnowania przez upoważnionego przedstawiciela JSZ.
2. Niniejsza Umowa może być zmieniona w dowolnym czasie w drodze pisemnej, za wzajemną zgodą Stron. Zmiany wejdą w życie zgodnie z artykułem 7 ustęp 1.
3. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w dowolnym czasie, w drodze noty dyplomatycznej. W takim przypadku niniejsza Umowa zostanie uznana za wypowiedzianą po upływie czterdziestu pięciu dni od otrzymania wyżej wymienionej noty przez jedną ze Stron.
4. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie będzie miało wpływu na ważność lub okres obowiązywania rozpoczętych przedsięwzięć realizowanych na jej podstawie aż do ich zakończenia, chyba że Strony za wzajemną zgodą postanowią inaczej.

The image shows several handwritten signatures in black ink. Above the signatures is a circular stamp with a date, which appears to be '16 MAR 2015'. The signatures are written over the text of Article 7, specifically over the last two paragraphs.

Podpisano w Warszawie dnia 17 kwietnia 2015 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i angielskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne. W razie jakiegokolwiek rozbieżności w ich interpretacji, wersja angielskojęzyczna będzie rozstrzygająca.

**W IMIENIU RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ**

.....
plk Lech Drab

**W IMIENIU RZĄDU JORDAŃSKIEGO
KRÓLESTWA HASZYMIIDZKIEGO**

.....
gen. bryg. Ali Al-Rawashdeh

.....
gen. bryg. Mohammad Almanaseer

.....
plk Nidal Al-Faouri

.....
pplk Mohammad Khashman

.....
mjr Tariq Al-Warawrah

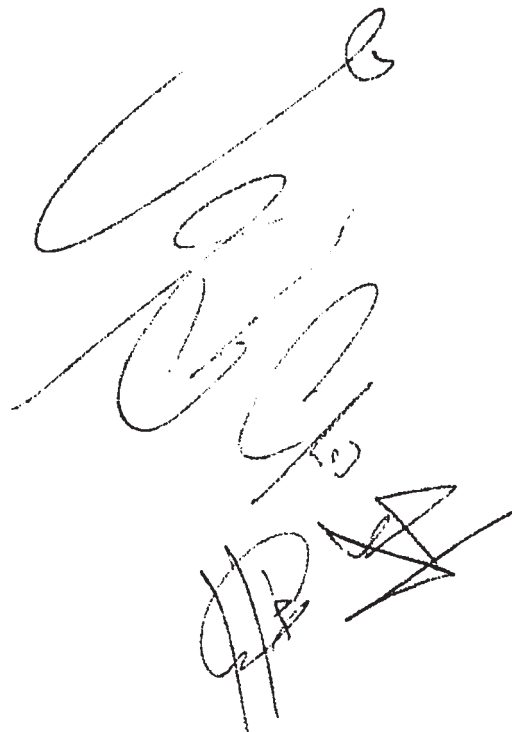
**ZATWIERDZIŁ:
DORADCA JEGO WYSOKOŚCI KRÓLA
DO SPRAW WĄSKO SPECJALNYCH PRZEWODNICZĄCY
POLĄCZONEGO KOLEGIUM SZEFÓW SZTABÓW**

.....
gen. Mashal M. Alzaben

Załącznik Nr 1

WYKAZ AMUNICJI

L.P.	Nazwa	Ilość
1.	Nabój karabinowy 7,62 x 39 mm wzór 43 z pociskiem smugowym (T-45)	3000360
2.	Nabój karabinowy 14,5 x 114 mm z pociskiem przeciwpancerno-zapalającym (B-32)	2248260
3.	Nabój karabinowy 14,5 x 114 mm z pociskiem przeciwpancerno-zapalająco-smugowym (BZT)	922908
4.	Nabój karabinowy 14,5 x 114 mm z pociskiem zapalającym natychmiastowego działania (MDZ)	4759712



21 APR 2016
DIRECTORATE OF DEFENCE

Załącznik Nr 2

FORMULARZ ZDAWCZO-ODBIORCZY

sporządzony dla celów Umowy Nr PD3/162/2015/14 między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Jordañskiego Królestwa Haszymidzkiego o nieodpłatnym przekazaniu amunicji, podpisanej w Warszawie dnia 17 kwietnia 2015 r.

Niniejszy formularz stwierdza, że:
Pan

.....

upoważniony przez Szefa Inspektoratu Wsparcia Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej, przekazał,

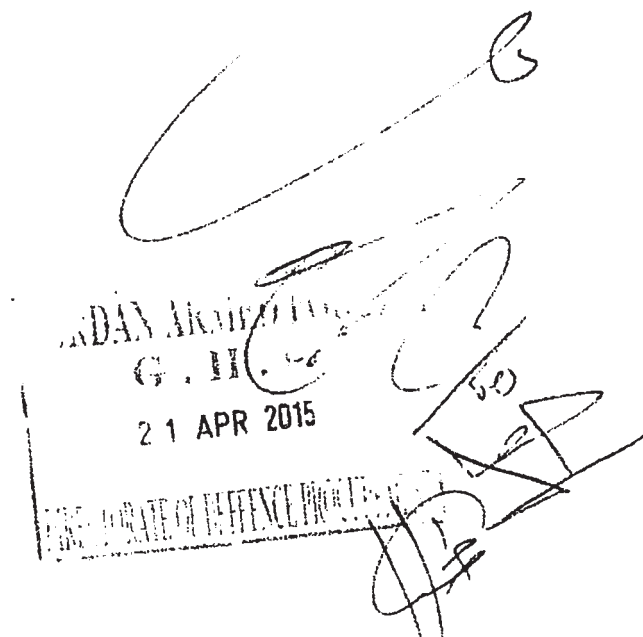
a
Pan

.....

upoważniony przez Jordañskiego Królestwa Haszymidzkiego przyjął w całości poniżej określoną amunicję:

L.P.	Nazwa	Ilość
1.	Nabój karabinowy 7,62 x 39 mm wzór 43 z pociskiem smugowym (T-45)	3000360
2.	Nabój karabinowy 14,5 x 114 mm z pociskiem przeciwpancerno-zapalającym (B-32)	2248260
3.	Nabój karabinowy 14,5 x 114 mm z pociskiem przeciwpancerno-zapalająco-smugowym (BZT)	922908
4.	Nabój karabinowy 14,5 x 114 mm z pociskiem zapalającym natychmiastowego działania (MDZ)	4759712

Sporządzono w dnia w dwóch egzemplarzach w języku polskim i angielskim.



 JORDAN ARMY

 G. H.

 21 APR 2015

 JORDAN ARMY

 G. H.

 21 APR 2015

AGREEMENT

NO. PD3/162/2015/14

BETWEEN

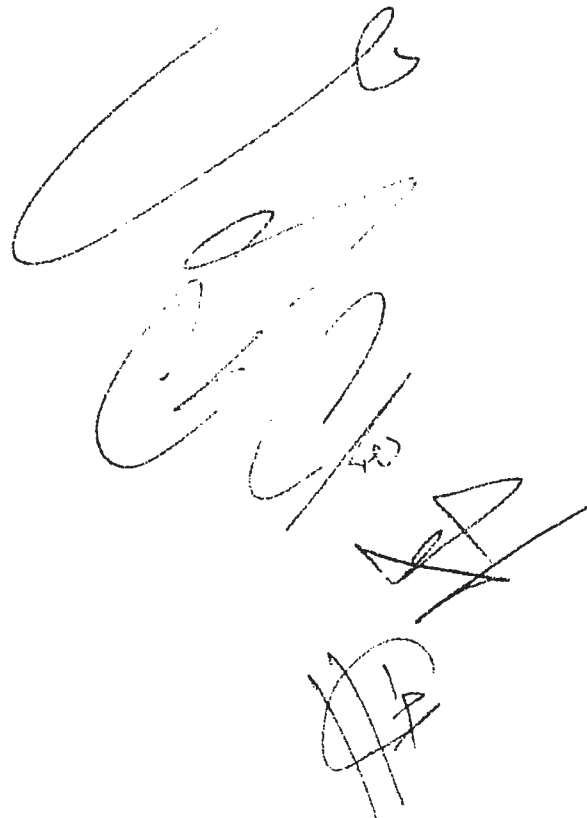
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

ON

FREE OF CHARGE TRANSFER OF AMMUNITION



ARTICLE 1: PARTIES TO THE AGREEMENT

The Parties to this Agreement are: the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as "the Polish Party") and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan represented by the Directorate of Defence Procurement of Jordan Armed Forces (hereinafter referred to as "JAF").

ARTICLE 2: SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. This Agreement establishes the principles of free of charge transfer of selected quantities of ammunition deriving from the supplies of the Armed Forces of the Republic of Poland, hereinafter referred to as "ammunition", to the Jordan Armed Forces of the Hashemite Kingdom of Jordan for the purpose of combating terrorist organizations.
2. Specification of ammunition is set forth in Annex 1 to this Agreement.

ARTICLE 3: DELIVERY

1. Ammunition shall be delivered to the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan at cost of the Republic of Poland. All affairs related to the method of delivery of ammunition shall be agreed upon by the Parties through diplomatic channels.
2. The Polish Party shall arrange the delivery of ammunition to JAF to Jordanian airports or Aqaba seaport.
3. The Polish Party shall deliver ammunition as soon as possible from the effective date of this Agreement and upon the receipt of the end user certificate.
4. Legal title of ammunition shall be passed to JAF upon completion of delivery. The Polish Party shall be responsible for the risk of loss of ammunition until the ultimate delivery to the Hashemite Kingdom of Jordan.
5. Should any damage or loss occur due to unworthy packing, the Polish Party shall then be responsible for such damage or loss.
6. For the purpose of confirmation that the Jordan Armed Forces of the Hashemite Kingdom of Jordan shall be the end and exclusive user of ammunition, the Hashemite Kingdom of Jordan shall submit the end user certificate to the Republic of Poland within 7 working days from the signature of this Agreement.
7. Once the transportation of ammunition to the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan is completed, authorized representatives of the Parties shall immediately sign the delivery - receipt form as defined in Annex 2 to this Agreement.
8. The Polish Party shall assure that the ammunition shall be in good technical condition for combat usage.
9. The Hashemite Kingdom of Jordan obliges to use ammunition received pursuant to this Agreement in accordance with international law.

ARTICLE 4: EXPORT LICENSE DOCUMENTATION

The Polish Party shall be responsible for issuing the appropriate export license documentation required for ammunition.

The bottom of the page features several handwritten signatures in black ink. To the right, there is a circular stamp with some illegible text inside. The signatures appear to be from the representatives of the Polish Party and the Hashemite Kingdom of Jordan.

ARTICLE 5: RESOLUTION OF DISPUTES

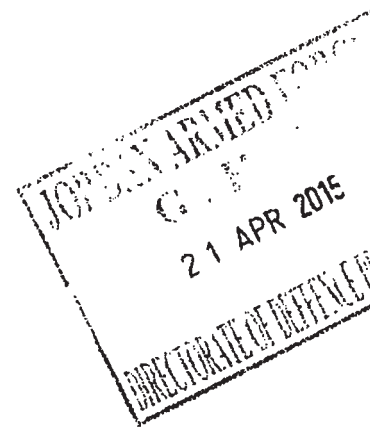
1. Each situation, which may give rise to a dispute between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall immediately be consulted between them.
2. Disputes mentioned in paragraph 1 shall exclusively be resolved by the Parties through mutual negotiations in written form.

ARTICLE 6: POINTS OF CONTACT

The Points of Contact for the delivery of ammunition shall be as follows:

Office of the Defence Attaché of the Republic of Poland
Embassy of the Republic of Poland in Amman
No 3, Mahmoud Seif Al-Din Al-Irani St.
P.O. Box 942050, Amman 11194
Email: da.amman@mon.gov.pl
Phone: 962797025723

GHQ Jordan Armed Forces
Directorate of Defence Procurement
Amman, Hashemite Kingdom of Jordan
Fax: 96265682760
Phone: 96265000170
Annotation: Agreement No. PD3/162/2015/14



ARTICLE 7: FINAL ARRANGEMENTS

1. This Agreement shall enter into force on the day of signature and countersignature by authorized representative of JAF.
2. This Agreement may be amended at any time in written form by mutual consent of the Parties. Amendments shall enter into force as per paragraph 1 of article 7.
3. Each Party may terminate this Agreement at any time through diplomatic note. In such case, this Agreement shall be considered terminated after forty five (45) days from the receipt of the abovementioned note by one of the Parties.
4. Termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of ongoing activities carried out pursuant to it until their completion, unless the Parties decide otherwise through mutual consent.

Handwritten signatures of the representatives of the Republic of Poland and the Jordan Armed Forces. There are four distinct signatures, two on the left and two on the right, representing the authorized representatives of both parties.

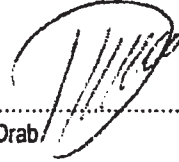
Signed in Warsaw on 17 April 2015 in duplicate in the English and Polish languages, both texts equally authentic. In case of any discrepancy regarding their interpretation, the English language version shall prevail.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**



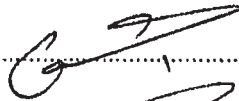
.....
Brig. Gen. Ali Al-Rawashdeh

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



.....
Col. Lech Drab

.....
Brig. Gen. Mohammad Almanaseer



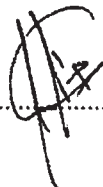
.....
Col. Eng. Nidal Al-Faouri



.....
Lt. Col. Mohammad Khashman

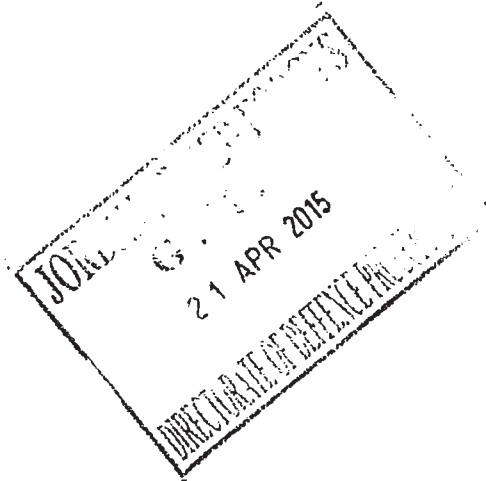


.....
Maj Tariq Al-Warawrah



~~APPROVED BY:
ADVISOR TO HIS MAJESTY THE KING FOR MILITARY
AFFAIRS, CHAIRMAN OF THE JOINT CHIEFS OF STAFF~~

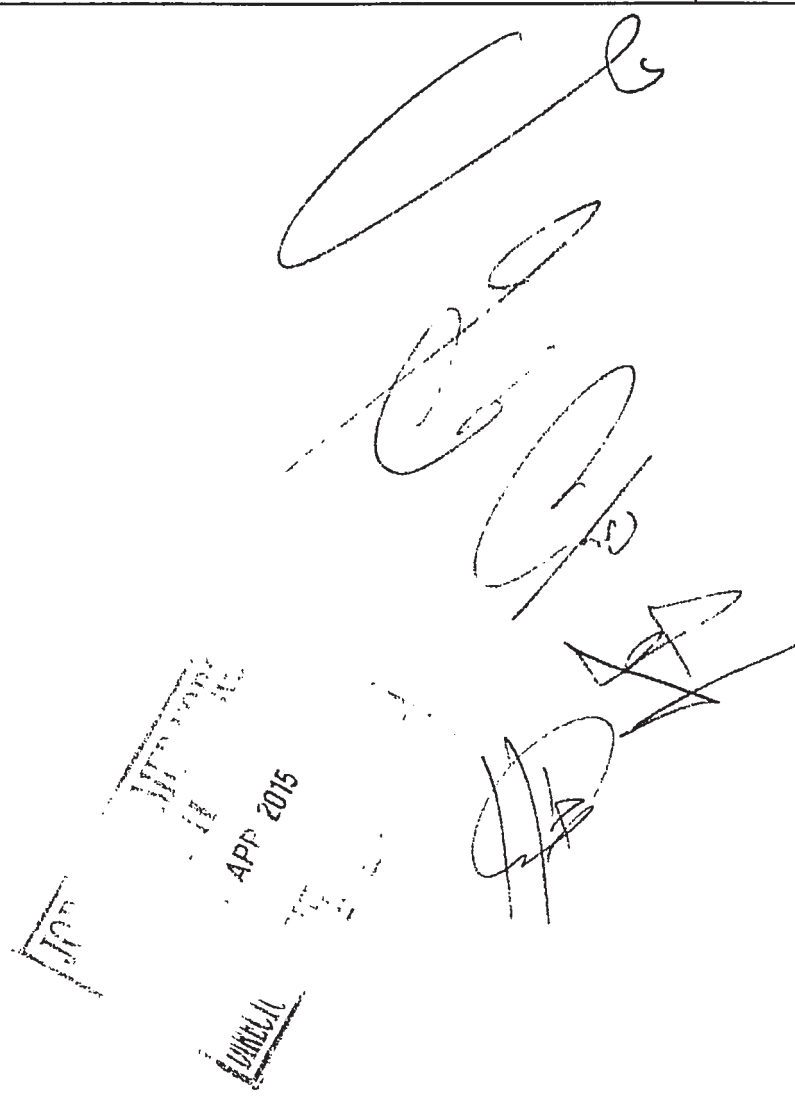
.....
Gen. Mashal M. Alzaben



Annex 1

SPECIFICATION OF AMMUNITION

Item Number	Designation	Amount
1.	7.62 x 39 mm rifle cartridge with tracer bullet (T-45)	3000360
2.	14.5 x 114 mm rifle cartridge with AP-I bullet (B-32)	2248260
3.	14.5 x 114 mm rifle cartridge with AP-I-T bullet (BZT)	922908
4.	14.5 x 114 mm rifle cartridge with HE-I of instant action bullet (MDZ)	4759712



The lower portion of the document contains several handwritten signatures and official stamps. A large, stylized signature is at the top, followed by several other signatures in various orientations. There are also several rectangular stamps, some of which contain the date 'APP 2015' and other illegible text.

Annex 2

DELIVERY – RECEIPT FORM

drawn up for the purposes of the Agreement No. PD3/162/2015/14 between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on free of charge transfer of ammunition, signed in Warsaw on 17 April 2015.

This form confirms that:
Mr.

..... ,
authorized by the Chief of Inspectorate of Support of the Armed Forces of the Republic of Poland delivered,
and
Mr.

..... ,
authorized by of the Hashemite Kingdom of Jordan received *in corpore* ammunition stated below:

Item Number	Designation	Amount
1.	7.62 x 39 mm rifle cartridge with tracer bullet (T-45)	3000360
2.	14.5 x 114 mm rifle cartridge with AP-I bullet (B-32)	2248260
3.	14.5 x 114 mm rifle cartridge with AP-I-T bullet (BZT)	922908
4.	14.5 x 114 mm rifle cartridge with HE-I of instant action bullet (MDZ)	4759712

Done in on in duplicate in the Polish and English languages.

The image shows several handwritten signatures in black ink. A date stamp is visible, reading '21 APR 2015'. The signatures are written over the bottom right portion of the document, partially overlapping the table area.